

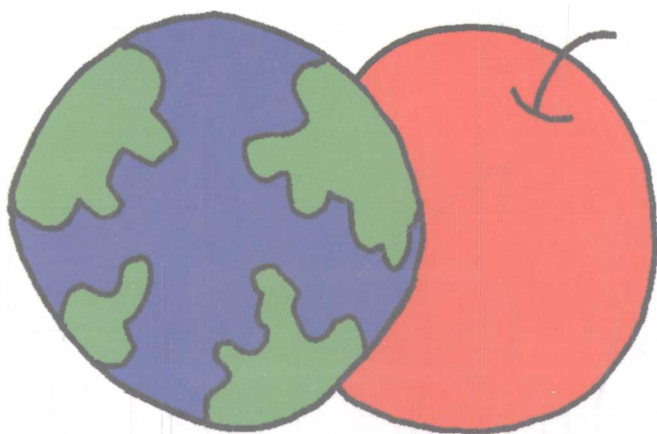
柠檬滋味

Being a Teen

YOUTH
糖果色
美文绘本

★ [美] 黛安·玛斯托马里诺 编

★ 蔺瑶 译



Words of Advice
from Someone
Who's Been There

浙江人民出版社

“YOUTH 糖果色”美文绘本

Being a
Teen

柠檬滋味



[美]黛安·玛斯托马里诺 编
蔺 瑶 译

浙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

柠檬滋味/(美)玛斯托马里诺编;蔺瑶译.—杭州:
浙江人民出版社,2004.8
(“YOUTH 糖果色”美文绘本)
ISBN 7-213-02873-1

浙江省版权局著
作权合同登记章
图字:11-2004-84号

I. 柠… II. ①玛…②蔺… III. 人生哲学-青少
年读物 IV. B821-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 085051 号

本书原版权所有者为美国 Blue
Mountain 公司,由贝塔斯曼亚洲出版公司
提供在中国大陆独家出版之中文简体字版
权。版权所有,翻印必究。

责任编辑:傅清波

封面设计:大米原创工作室

绘 画:维吉妮亚·挪威尔 张雪村

“YOUTH 糖果色”美文绘本

柠檬滋味

[美] 黛安·玛斯托马里诺 编 蔺 瑶 译

浙江人民出版社出版发行

(杭州市体育场路 347 号)市场部电话(0571)85176516

杭州兴邦电子印务有限公司制版

淳安新华印务有限公司(杭州千岛湖镇)

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 5 字数 11.5 万

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷 印数 1-10300

ISBN 7-213-02873-1 定价:18.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



关于本书 (序)

有多少人曾经活在那样的年纪，又有多少人会在未来经历那样的年纪。每个人都有自己的体验和感受，但我们最终分享了一点——我们成功地穿越了这些焦躁不安的岁月。我们越过了那条成人和孩童间的界限，也坚定了自己通往未来的脚步。那些麻烦的日子，那些伤心的日子，那些幻想如果我是别人的日子。我们为自己缓解来自学校和工作的压力，来自驾驶学习、涂抹打扮的压力。我们试着承受亲人的离去，试着了解脸上的痘疤也仅仅是生活的一小部分。我们挣扎着面对好友的误入歧途和父母连续不断的误解。我们都想成为最流行、最漂亮、最聪明、最具活力的人，希望自己把每件事都做到最优秀、最完美。的确，我们这样朝气蓬勃地生活着，伴随着自己一路的回忆，朋友，还有故事。





《柠檬滋味》是一个女孩叙述她年轻时的经历，它帮助你更容易地度过你的成长岁月。她那时够年轻，记得所有可怕或欢闹的细节；现在她也够成熟，足以用智慧回望所有的往事。作者黛安·玛斯托马里诺，在片片纸页中填满了她的故事，一些小诗、来自于其他年轻人和著名作家的言语。这是一本与你息息相关的书，相信你会有所得。它也是一个完美的伙伴，为你带去你需要听到的忠告、继续前进的欢笑，还有无数的坚定，使你明白在成长道路上你并不孤单。





目 录

- 1 关于本书(序)
- 1 我做过这些……(*I Did It...*)
- 6 成长并不容易(*Growing Up Isn't Always Easy*)
- 10 做你自己……(*Be Yourself...*)
- 14 橙色染发剂……(*Tangerine Hair Dye...*)
- 20 男人的鞋子……(*Men's Shoes...*)
- 24 爱惜你的身体……(*Love Your Body...*)
- 26 内含收敛水的化妆棉……(*Astringent Pads...*)
- 32 减肥药……(*Diet Pills...*)
- 36 来自一个十多岁孩子的内心……
(*From the Heart of a Teenager...*)
- 42 "街区新小子"牌夹克……(*New Kids on the Block Jacket...*)
- 46 做朋友……(*Being a Friend...*)
- 52 勇气……(*Courage...*)
- 56 纯贞……(*Virginity...*)
- 60 口袋中的一枚硬币……(*Quarter in Your Pocket...*)
- 66 当有人离世……(*When Somebody Dies...*)
- 70 寻找力量(*Finding Strength*)
- 72 一封密封的信……(*Sealed Letter...*)
- 78 道歉条……(*Sorry Note...*)





- 84 一枝圆珠笔……(*Ballpoint Pen...*)
- 90 情书……(*Love Letter...*)
- 94 分手很难……(*Breaking Up Is Hard to Do...*)
- 98 一根头绳……(*Headband...*)
- 102 情人节……(*Valentine's Day...*)
- 106 必胜的心……(*Have the Will to Win...*)
- 110 人行道……(*Sidewalk...*)
- 116 没人说这很容易……(*No One Said It Was Easy...*)
- 120 菊花茶……(*Chamomile Tea...*)
- 124 学无止境……(*Learn as Much as You Can...*)
- 128 斯图尔特将军……(*General Steward...*)
- 134 数学考试……(*Math Test...*)
- 138 在逆境中成长……(*Rise Above Adversity...*)
- 142 另外两分……(*Two Points...*)
- 146 保留你的童真……(*Be a Kid for as Long as You Can...*)
- 148 享受旅行(*Enjoy the Journey*)
- 150 生活是关于……(*What It's All About...*)



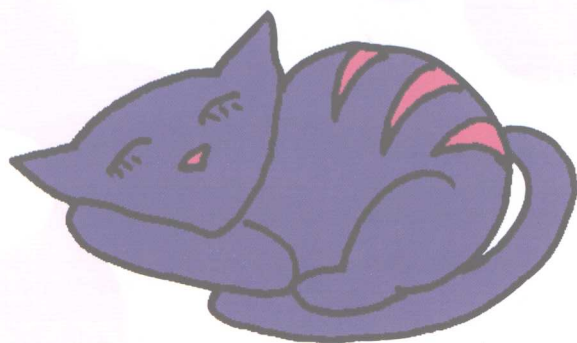
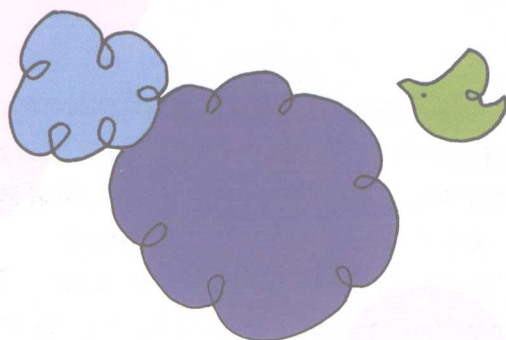
我做过这些……

我已不知不觉地经历了我的青少年时期，
手中握着一枝笔，
站在临近成年人的边缘上。



I somehow **survived** my teen years
and now **stand** on the edge of adulthood
with a pen **in my hand**.





I Did It...

往事确确实实是很糟糕——我为不可挽回的事哭过太多次，我千方百计才通过了驾驶考试，我被剪坏的发型烙上“洋葱头”的形象等等。尽管我不太愿意回头看，但我感到还是有必要告诉你们，往事并不是像它们看上去的那么糟。

Though I'd rather not look back, I feel the need to tell you that it really wasn't as bad as it seemed, that I cried over spilled milk many more times than I should have, that I did pass my driving test (eventually), and that the bad haircut that branded me "onion head"... well actually, that really was that bad.



我已然把十多岁的时光远远地抛在了身后，于是写下这本书，作为不时的提醒：当踏入十多岁这个美妙的年龄时，有哪些事是不能做的。阅读这本书，除了一些名人名言和一些著名的诗歌，一些同龄人和年长作者的点滴体验，你至少还可以获得一些快乐的欢笑。

As I leave my teenage years behind, I leave this book as a constant reminder of what NOT to do upon entering those wonderful years of “teenhood.” If nothing else, by reading this, you’ll get a good laugh—not to mention the enjoyment of some great quotations and poetry, some written by teens and others by renowned authors.

作为一个年轻人，想必你早已听厌了那些单调的说教，它们总是告诉你“应该”要做什么。有时候，我们需要亲历一些错误。人人如此，这是学习过程的一部分。当我们被告知要做什么的时候，我们却会选择反其道而行之——通常这些选择都是错误的。虽然设有“你应该这样”之类的教条，我们也能生活。但在别人说教的时候，我们却也不反抗地听着，转转眼珠子，点点头，直到那些权威者们自己也厌倦了对我们的这种重复行为。而我们则继续犯着很多相似的错误。这是一个不太好的循环，但是有时候却如此启发人心。

I’m sure as a teenager you are tired of hearing the chorus of monotonous voices telling you what you should be doing. We need to make our own mistakes. Everyone does; it’s part of the learning process. We are told what to do, yet we make opposite choices, which many times are the wrong ones. We can do without the “I told you so’s,” but we take them as they come, rolling our eyes and nodding our heads until our authority figures grow tired of lecturing us. We then move on to make similar mistakes all over again. It’s a vicious but very enlightening cycle.

虽然我清楚,由于自身的顽固本性,我很可能会被转舵到一个拒绝听取任何建议的方向。但我还是忍不住质疑——如果当初知晓自己现在所明了的一切,我究竟又能避免多少痛苦和窘迫?我不是你的父亲也不是你的母亲,也不是一个太年老的、不懂得年轻人的世界的人,我仅仅希望你能够从我的话语中获得一丝安慰。因为无论你有如何的感受,你都再也不用孤单地独自品尝。同时,它也会让你知道别人曾经犯过比你更多的荒唐错误。相信我,因为我就是其中一个。

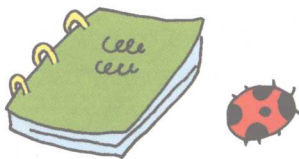
Though I know my stubborn nature would probably have steered me away from taking any advice from anyone, I can't help but wonder how much heartache and embarrassment I could have avoided if I had only known then what I know now. And so, since I am NOT your mother or your father or anyone too mature to understand what goes on in the teen world these days, I'm hoping you might find some solace in my words. Because regardless of how you may feel most of the time, you are not going through this alone. And anyway, it helps to know someone else has made more ridiculous mistakes than you are making right now... and trust me, I have.



成长并不容易

有太多要做的决定，
缘于你此刻的人生。
有太多要承受的改变，
来自你的家人和朋友。

There are so many decisions to make
at this time in your life
and so many changes with
family and friends.



无论你是否明晰
未来你将要从事的职业，
向前看才是最重要的。

Whether or not you know what
you want your career to be,
looking to the future
can be overwhelming.

Growing Up Isn't Always Easy



工作、学习(或者两者一起)占据了你
太多的时间和精力,
以至于看上去留给休息和玩乐的
所剩无几。



Work, school, or both take up
so much time and energy
that it seems like there's little left over
for fun and relaxation.



未来也许不像曾经想像的
那般激动人心,
甚至时不时地还有一点
令人沮丧。

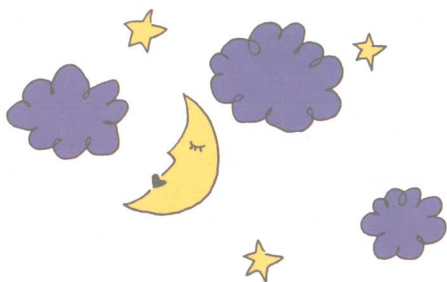
The future may not look as exciting
as it once did,
and it may even look a little
overwhelming at times.





你现在所做的选择和
遵循的生活方式，
都将决定你未来的光景。

The choices you make and the way
you live your life now
will determine what your future will be.





每一天都无比珍贵，
每一分钟都与众不同。
学着欣赏身边的美，
学着感激身边的人。

Every day is precious,
each moment unique.
Learn to enjoy and appreciate the beauty
and the people around you.



芭芭拉·凯奇 (Barbara Cage)





做你自己……



如果你的朋友嘲笑你的穿着，
你就和他们一起笑……
然后仍旧穿这身行头。

★ 赛蒂·哈蓝

有些人成为你的朋友，
是因为你认识某个人；
有些人成为你的朋友，
是因为你的处境；
有些人成为你的朋友，
是因为你的外貌；
有些人成为你的朋友，
是因为你的财富；
但只有真正意义上的“朋友”
才能成为你的朋友，
因为他们喜欢的是你的内在。



🍎 苏珊·保利·斯库萨

